

О ЯЗЫКЕ И СТИЛЕ ФУКИДИДА¹

(По: J.S. RUSTEN. *Thucydides. The Peloponnesian War. Book II*. Cambridge, 1989. (Cambridge Greek and Latin Classics). P. 21–28. С сокращениями, дополнениями и изменениями)

ПРЕАМБУЛА

Именно язык Истории Фукидида² рисует наиболее живо перед читателем интеллектуальный портрет автора: язык и стиль этого писателя раскрывают то, как автор анализирует чувства, мысли и образ действий, а именно его стремление занять отстраненную по отношению к его героям позицию; избранный им язык позволяет ему ярко описывать параллельные (и противопоставленные) идеи; кроме того, этот язык позволяет ему избегать легкости доступных объяснений и общих мест.³

I. ДИАЛЕКТ

Фукидид использует стандартный аттический диалект конца V-го – начала IV-го в. до н.э., за тем исключением, что он употребляет некоторые ионийские формы:

-ρς- вместо *атт.* -ρρ- (например, ἄρσεν вместо ἄρρην "мужской");

-σσ- вместо *атт.* -ττ- (например, θάλασσα вместо θάλαττα);

ῆν вместо неслитного ἔάν.

¹ © А.В. Белоусов. (Для студентов ИВКА РГГУ). Я благодарен А.Н. Крюковой за ценные замечания к первоначальному варианту этого конспекта.

² В качестве общего введения в тему Фукидида я все еще рекомендую главу о нем во ""Введении в историю Греции" В.П. Бузескула (http://www.sno.pro1.ru/lib/buzeskul_vvedeine_v_istoriju_grezi/13.htm) и статьи Ф.Г. Мищенко связанные с его переводом Истории. Последнее переиздание перевода Ф.Г. Мищенко под редакцией С.А. Жебелева см.: Фукидид. *История*. СПб.: Наука, 1999. (Сер. «Историческая библиотека»). См. также главу *Thucydides* в В. ZIMMERMANN (Hrsg.). *Geschichte der griechischen Literatur der Antike*. 1. Bd. München, 2011. S. 381–416. [В тексте местами использован литературный перевод Мищенко для того, чтобы можно было не только легче вчитаться в предлагаемые примеры, но и оценить выбор той или иной переводческой стратегии].

³ О языке и стиле Фукидида см. подробнее также: W. SCHMID. *Geschichte der griechischen Literatur*. 1. Teil. V.2.2. Bd. München, 1948. S. 180–204; J.D. DENNISTON. *Greek prose style*. Oxford, 1952. P. 8–22; J.H. FINLEY. *The origins of Thucydides' style, Three essays on Thucydides*. Cambridge, Mass., 1967. P. 55–117; B. ROSENKRANZ. *Der lokale Grundton und die persönliche Eigenart in der Sprache des Thucydides und der älteren attischen Redner, Indogermanische Forschungen* 48 (1930), S. 127–178; K. DOVER. *The evolution of Greek prose*. Oxford, 1997.

Кроме того, он пользуется древне-аттическими формами предлогов и префиксов: ἐς (вместо εἰς) и ζύν (вместо σύν).

II. ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ (НАРРАТИВНЫЕ) ВРЕМЕНА

Как и некоторые другие историки, Фукидид использует повествовательные времена с большим разнообразием, чем в более стандартном греческом языке: кроме *praesens historicum*, Фукидид во многих случаях употребляет *imperfectum* тогда, когда логичнее было бы, опять же с точки зрения стандартной нормы, употребить *aoristus*. Иногда этот феномен связан с глаголами, имеющими четкие значения, как, например, глаголы со значениями "посылать", "приказывать" и глаголы речи, однако в некоторых случаях – это спорный вопрос.

III. АБСТРАКТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ⁴

1. Гораздо больше, чем ранние авторы, и с большим разнообразием, нежели его современники, Фукидид предпочитает абстрактные существительные. Для их образования он пользуется двумя способами:

(1) Отглагольные существительные на -σις и -μα. Например:

δόκησις (мнение, предположение < δοκέω), βούλησις (желание, воля, намерение < βούλομαι), ἐπιτήδευσις (занятие чем-л., стремление к чему-л. < ἐπιτηδεύω), ἀξίωσις (требование, просьба, мнение < ἀξιόω), ἀκρόασις (слушание, лекция < ἀκροάομαι), τέρψις (удовольствие < τέρπω), ἄσκησις (упражнение < ἀσκέω), ἐπίπεμψις (послание, отправление < ἐπιπέμπω), παιδείσις (воспитание, обучение < παιδεύω), ἀπόλαυσις (отведывание, вкушение < ἀπολαύω), κάκωσις (плохое обращение, оскорбление < κακόω), τέκνωσις (= τεκνοποιία < τεκνύω), παραίνεσις (увещание, убеждение < παραινέω), ἀξίωμα (достоинство, почет; решение < ἀξιόω), μάθημα (знание, наука < μαθάνω), θέαμα (зрелище, видение < θεάομαι), ὀφείλημα (долг < ὀφείλω) κтл.

⁴ Об *abstracta* у Фукидида и у других авторов см.: J.D. DENNISTON. *Greek prose style*. Oxford, 1952. P. 24–40; A. PARRY. *Thucydides' use of abstract language*, *Yale French Studies* 45 (1970) 3–20; E.G. SIHLER. *On the verbal abstract nouns in -σις in Thucydides*, *ΤΑΡΑ* 12 (1881) 96–104; R. BROWNING. *Greek abstract nouns in -sis, -tis*, *Philologus* 102 (1958) 60–73.

(2) Субстантивация прилагательных и причастий среднего рода. Например:

τὸ λυπηρόν (печаль < λυπηρός 3), τὸ εὐδαιμον (счастье < εὐδαίμων, εὐδαιμον), 2.64.6: τῷ ἤδη προθύμῳ (немедленным порывом, усилием < πρόθυμος 2), 1.142.8: τῷ μὴ μελετῶντι (по недостатку упражнения < μελέτάω), τὸ λυποῦν (печаль < λυπέομαι) κтл.

2. Второй способ Фукидид развивает еще дальше, а именно до случаев, когда прилагательное или причастие обращаются в существительное среднего рода в сочетании с зависимым от него генитивом, таким образом, эффектно разворачивая обычные отношения существительного и его атрибута:

2.42.4 τὸ αἰσχρὸν τοῦ λόγου постыдная репутация

2.42.4 τὸ ἀφανὲς τοῦ каторθῶσειν ненадежный (неясный) успех в будущем

2.44.4 τῷ ἀχρείῳ τῆς ἡλικίας бесполезность (пожилого) возраста

2.59.3 τὸ ὀργιζόμενον τῆς γνώμης раздраженный (гневный) настрой

2.61.2 τῷ ὑμετέρῳ ἀσθενεῖ τῆς γνώμης в вашем подавленном (слабом) настроении

2.63.1 τῆς ... πόλεως ... τῷ τιμωμένῳ ἀπὸ τοῦ ἄρχειν город почитаемый из-за своей власти

2.87.3 τῆς γνώμης τὸ μὴ κατὰ κράτος νικηθέν (=ἡ γνώμη μὴ νικηθεῖσα) наш дух, который не был побежден силой

2.89.6 τῆς διανοίας τὸ βέβαιον душевная твердость

3. С этим обилием абстрактных существительных связано предпочтение, которое наш автор вообще оказывает абстрактным фразам и способам выражения. Например:

2.37.2 τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδεύματων ὑποψίαν подозрительность к друг другу относительно ежедневных занятий

2.39.1 τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ присущая нам отвага в действиях

IV. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ: РАЗНООБРАЗИЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЙ⁵

⁵ См. также: K. DOVER. *The evolution of Greek prose*. Oxford, 1997. P. 146–148.

Известно, что Фукидид непредсказуем в оформлении своих мыслей (см. о *Variatio* ниже), но это, тем не менее, не так касательно общей структуры предложения. В принципе, что касается общего порядка членов предложения, этот автор использует относительно ограниченное число структурно разных типов построения предложения.

(1) Склонность Фукидида выражать мысли посредством контраста настолько сильна, что ему недостаточно традиционного μέν / δέ для того, чтобы ее удовлетворить. И поэтому он употребляет для этой цели, то есть для выражения противопоставления, такие структуры предложения, которые обычно используются для других целей. Наиболее интересным в этом смысле является повышение статуса сочинительной частицы τε :

в одиночестве;

с союзом καί (τήν τε γὰρ πόλιν ... καὶ ἐν ταῖς παιδείαις; τήν τε πᾶσαν πόλιν ... καθ' ἕκαστον);

с другим τε (ὁ τε γὰρ ξυνειδὼς ... ὁ τε ἄπειρος);

или даже в трёхчастных утверждениях⁶:

οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτούς ... τήν τε τῶν πέλας ... ἀθρόαι τε τῇ δυνάμει (2.29.2)⁷

φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ ... πλούτῳ τε ... ἐνι τε τοῖς αὐτοῖς ... (2.40.1)⁸

οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἥρουν ... οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεῖα τέχνη ... ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ... (2.47.4)⁹.

⁶ См. также: В. HAMMER. *De τε particulae usu Herodoteo Thucydideo Xenophonteo*. Leipzig, 1904.

⁷ Οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτούς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τήν τε τῶν πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλεῖω κρατοῦμεν, ἀθρόα τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδεὶς πῶ πολέμιος ἐνέτυχε κτλ. Ср. перевод Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева: "Лакедемоняне идут войною на нашу землю не одни, а со всеми своими союзниками, тогда как мы одни нападаем на чужие земли и там, на чужбине, без труда побеждаем большей частью тех, кто защищает свое достояние, и никто из врагов не встречался еще со всеми нашими силами во всей их совокупности" и т. д.

⁸ Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ ἢ λόγῳ κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἴσχιον. ἐνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἑτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γινώσκειν κτλ. Ср. перевод Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева: "Мы любим красоту без прихотливости и мудрость без изнеженности; мы пользуемся богатством как удобным средством для деятельности, а не для хвастовства на словах, и сознаваться в бедности у нас непостыдно, напротив, гораздо позорнее не выбиваться из нее трудом. Одним и тем же лицам можно у нас и заботиться о своих домашних делах" и т. д.

⁹ οὔτε γὰρ ἰατροὶ ἥρουν τὸ πρῶτον θεραπεύοντες ἀγνοῖα, ἀλλ' αὐτοὶ μάλιστα ἔθνησκον ὅσῳ καὶ μάλιστα προσῆσαν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεῖα τέχνη οὐδεμία· ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ἢ μαντείοις καὶ τοῖς τοιούτοις ἐχρήσαντο, πάντα ἀνωφελῆ ἦν, τελευτώντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι. Ср. перевод Ф.Г. Мищенко и С.А.

(2) Другая форма контраста состоит в повторяющемся негативно-позитивном утверждении в различных вариациях (X – утверждение, которое следует принять, а Y – утверждение, которое следует отбросить):

(a) "не Y , а X " (с ἀλλά, например, 2.40.2: τὸν ... μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ'ἀχρεῖον νομίζομεν "всякого, кто не принимает участия в этих (государственных делах) мы считаем не "аполитичным", а бесполезным").

(b) "не Y , а X " (с δέ, например, 2.43.1: οὐκ ... τὴν πόλιν γε τῆς σφετέρας ἀρετῆς ἀξιοῦντες στερίσκειν, κάλλιστον δὲ ἔρανον αὐτῇ προιέμενοι "не соглашаясь отказать городу в их поддержке, а ручаясь, что что это самый лучший вклад из всех").

(c) с μάλλον на втором месте ("не Y , а, скорее, X ", например, 2.43.1: σκοποῦντας μὴ λόγῳ μόνῳ τὴν ὠφελείαν ... ἀλλὰ μάλλον τὴν τῆς πόλεως δύναμιν καθ' ἡμέραν ἔργῳ θεωμένους "рассматривая помощь (в защите города) не только на словах ..., а, скорее, ежедневно изучая силу города на деле").

(d) с μάλλον на первом месте ("не Y , скорее, а X ", например, 2.43.2: τὸν τάφον ἐπισημότατον, οὐκ ἐν ᾧ κεῖνται μάλλον, ἀλλ'ἐν ᾧ ἡ δόξα "скорее, не является могила самой славной потому, что они в ней похоронены, а потому, что в ней почивает их слава").

(3) На первый взгляд бесцельное соположение альтернатив у Фукидида, выраженное грамматически сравнением – " X , скорее, чем Y ", – не следует воспринимать буквально как выражение простого предпочтения, а должно понимать как акцентированное принятие X и полное отрицание Y . У нашего автора присутствуют два вида таких выражений:

i. " X , скорее, чем Y " (например, 2.40.1: πλούτῳ τε ἔργῳ μάλλον καὶ ῥῳ λόγῳ κόμπῳ χρῶμεθα "мы пользуемся богатством как возможностью для действия, скорее, чем тем, о чем следует хвастаться на словах") и

Жебелева: "Дело в том, что врачи были бессильны: первое время они лечили, не зная характера болезни, и чаще всего умирали сами, чем более входили в соприкосновение с больными; да и вообще всякое человеческое искусство было бессильно против болезни. Сколько люди ни молились в храмах, сколько ни обращались к оракулам и тому подобным средствам, все было бесполезно; наконец, одолеваемые бедствием люди оставили и это."

ii. "не *Y*, скорее, чем *X*" (например, 2.41.1: καὶ ὥς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια αὐτὴ ἢ δύναμις τῆς πόλεως ... σημαίνει "и то, что эти утверждения не являются хвастовством на словах, а, скорее, чем истиной на деле, объясняет сама сила города").

V. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ:

"ИЗЛОЖЕНИЕ С ОТКРЫТЫМ ФИНАЛОМ"¹⁰

Читатель Демосфена и Цицерона приучен, прежде всего, восхищаться такой структурой предложения, которая достигает своей грамматической полноты лишь с приземлением заключительных слов целокупной фразы. Фукидид умеет пользоваться, когда хочет, конечно, такого рода периодом, например, в длинном предложении о тираноубийцах в 1.20.2, или в описании последних мыслей афинских воинов перед смертью в 2.42.4, которые заключаются драматическими словами ἀπέκτειναν и ἀπηλλάγησαν.

Но наиболее частым видом периодической структуры у Фукидида является та, что мы видим уже в первом предложении проэмия:

Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὥς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέρωι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρων ζυγιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον.

Фукидид афинянин написал историю войны между пелопоннесцами и афинянами, как они вели ее друг против друга, приступивши к труду своему тотчас с момента возникновения войны в той уверенности, что война эта будет войной важной и самой достопримечательной в сравнении со всеми предшествовавшими, заключая так из того, что обе воюющие стороны вполне к ней

¹⁰ Или "свободная периодическая структура" по Деннистону (J.D. DENNISTON. *Greek prose style*. Oxford, 1952. P. 66–67), или "нисходящий период" по Блассу (FR. BLASS. *Die attische Beredsamkeit*. I. Bd. Leipzig, 1987. S. 219). Возможно, именно этот вид периода Деметрий (περὶ ἑρμενεύσεως 19–21) называл "историческим периодом" в отличие от риторического и философского.

подготовлены, а также из того, что прочие эллины, как он видел, стали присоединяться то к одной, то к другой стороне, одни немедленно, другие после некоторого размышления¹¹.

Строго в согласии с грамматикой, структура закончена в первых девяти словах этого предложения, однако для мысли автора, это только точка отсчета, поскольку слова *ξυνέγραψε τὸν πόλεμον* определяются, во-первых, косвенным вопросом, а затем – серией *participia coniuncta* в номинативе (*ἀρξάμενος ... καὶ ἐλπίσας, τεκμαιρόμενος ... τε ... καὶ ὁρῶν*), которые, в свою очередь, ведут к подчиненным выражениям трёх типов (*μέγαν ... ἔσεσθαι (acc. c. inf.)*, *ὅτι ... ἦσαν* (придат. предл.), *τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ... ξυνιστάμενον (acc. c. part.)*), последнее из которых решительно отказывается заканчиваться без финального противопоставления (*τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοούμενον*). Создается такое впечатление, что изначальная простая идея постепенно переполняется сложными, окружающими ее обстоятельствами, что является полной противоположностью тому традиционному риторическому периоду, который достигает своего совершенства с финальным своим словом. Такой тип периода "с открытым финалом" употребляется Фукидидом очень часто в его наиболее обработанных и претенциозных предложениях.

VI. VARIATIO

Наиболее знаменитая черта стилистики Фукидида – его частый и сознательный отказ от детального грамматического параллелизма. Этот прием обычно называют *μεταβολή* или *variatio*¹². Способы, к которым прибегает наш автор, чтобы привести параллельные идеи в логическое соответствие с разными грамматическими конструкциями давно изучены и закаталогизированы¹³, так что здесь мы приведем лишь несколько примеров:

2.36.4: *ἀπὸ δὲ οἴας* τε ἐπιτηδεύσεως ἦλθομεν ἐπ' αὐτὰ καὶ *μεθ' οἴας* πολιτείας καὶ τρόπων *ἐξ οἴων* μεγάλα ἐγένετο "каким образом действуя мы достигли теперешнего могущества, при каком государственном строе и какими путями"¹⁴ (все три фразы выражают при этом ту же самую мысль);

¹¹ Перевод Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева с некоторыми изменениями.

¹² См. J.G.A. Ros. *Die μεταβολή (variatio) als Stilprinzip des Thucydides*. Nijmegen, 1938; K. Dover. *The evolution of Greek prose*. Oxford, 1997. P. 141–142.

¹³ См. выше и G. Ottervik. *Die Koordination inkonzinner Glieder in der attischen Prosa*. Lund, 1943.

¹⁴ Здесь и далее я использую (с изменениями и без) перевод Ф.Г. Мищенко и С.А. Жебелева.

- 2.44.2: λύπη οὐχ ὧν ... ἀλλ' οὐ "скорбь о лишении *не тех* (благ), но *о том* (благе)";
- 2.44.3: ἔκ τε τοῦ μὴ ἐρημοῦσθαι καὶ ἀσφαλείαι (обе части имеют причинный характер) "*не из-за уменьшения (населения) из-за безопасности*";
- 2.42.4: τὸ ἀμύνεσθαι καὶ παθεῖν ... τὸ ἐνδόντες σώζεσθαι "(Они предпочли), *отражая врага, пострадать, нежели уступить и тем спасти себе жизнь*.";
- 2.40.2: οὐ τοὺς λόγους βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι (существительное λόγους поставлено в параллель к инфинитиву) "(Мы сами обсуждаем наши действия или стараемся правильно оценить их), *не считая речей чем-то вредным* для дела; больше вреда, по нашему мнению, происходит от того, если приступить к исполнению необходимого дела *без предварительного уяснения его речами* "
- 2.37.1: χρώμεθα ... πολιτεία οὐ ζηλούσῃ ... παράδειγμα δ' αὐτοῖ ὄντες (противопоставляемые слова стоят в разных падежах) " Наш государственный строй не подражает чужим учреждениям; мы сами скорее служим образцом для некоторых".

Часто **καί** соединяет грамматически разнородные элементы, например:

2.11.1: Ἄνδρες Πελοποννήσιοι καὶ ξύμμαχοι, **καὶ** οἱ πατέρες ἡμῶν πολλὰς στρατείας καὶ ἐν αὐτῇ Πελοποννήσῳ καὶ ἔξω ἐποιήσαντο, **καὶ** ἡμῶν αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι οὐκ ἄπειροι πολέμων εἰσίν.

Пелопоннесцы и союзники, и отцы наши совершили много походов как в самом Пелопоннесе, так и за его пределами, да и старшие из нас самих не лишены военного опыта.

2.25.1: Οἱ δ' ἐν ταῖς ἑκατὸν ναυσὶ περὶ Πελοπόννησον Ἀθηναῖοι καὶ Κερκυραῖοι μετ' αὐτῶν πεντήκοντα ναυσὶ προσβεβηθηκότες καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἐκεῖ ξυμμάχων ἄλλα τε ἐκάκουν περιπλέοντες **καὶ** ἐς Μεθώνην τῆς Λακωνικῆς ἀποβάντες τῷ τείχει προσέβαλον ὄντι ἀσθενεῖ **καὶ** ἀνθρώπων οὐκ ἐνόντων.

Афиняне на ста кораблях вместе с явившимися к ним на помощь керкирянами на пятидесяти кораблях и с некоторыми другими из тамошних союзников крейсировали в водах Пелопоннеса, разоряли различные местности; между прочим, они высадились на сушу в Лаконике у Мефоны и штурмовали там слабое укрепление, охраняемое недостаточным гарнизоном.

2.28.1: Τοῦ δ αὐτοῦ θέρους νουμηνία κατὰ σελήνην, ὥσπερ καὶ μόνον δοκεῖ εἶναι γίνεσθαι δυνατόν, ὁ ἥλιος ἐξέλιπε μετὰ μεσημβρίαν καὶ πάλιν ἀνεπληρώθη, γενόμενος μηνοειδὴς **καὶ** ἀστέρων τινῶν ἐκφανέντων.

В ту же летнюю кампанию, в новолуние, — кажется, только тогда это и возможно, — солнце после полудня затмилось, приняло вид полумесяца, причем появилось несколько звезд, и снова стало полным.

2. 62.4: αὔχημα μὲν γὰρ καὶ ἀπὸ ἀμαθίας εὐτυχοῦς καὶ δειλῷ τινὶ ἐγγίγνεται, καταφρόνησις δὲ ὃς ἂν καὶ γνώμη πιστεύῃ τῶν ἐναντίων προύχειν, ὃ ἡμῖν ὑπάρχει.

Дело в том, что кичливость бывает и в трусе, если невежеству помогает счастливый случай; самоуверенность же свойственна тому, кто сознательно уверен в превосходстве над врагом, — а эта уверенность и есть у нас.

За сочинительными частицами **μὲν** / **δέ** и **τε** / **τε** могут следовать разнородные глагольные формы, например¹⁵:

2.5.5: καὶ οἱ μὲν ταῦτα διανοοῦντο, οἱ δὲ Πλαταιῆς ἔτι διαβουλευομένων αὐτῶν ὑποτοπήσαντες τοιοῦτόν τι ἔσεσθαι καὶ δείσαντες περὶ τοῖς ἔξω κήρυκα ἐξέπεμψαν παρὰ τοὺς Θηβαίους.

Пока они еще обдумывали все это, платейцы догадались, что должно случиться нечто подобное, и в страхе за тех, что были за городом, отправили к фиванцам глашатая.

2.29.3: Τηρεῖ δὲ τῷ Πρόκνην τὴν Πανδίωνος ἀπ' Ἀθηνῶν σχόντι γυναῖκα προσήκει ὁ Τήρης οὗτος οὐδέν, οὐδὲ τῆς αὐτῆς Θράκης ἐγένοντο, ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Δαυλία τῆς Φωκίδος νῦν καλουμένης γῆς [ὁ Τηρεὺς] ὥκει, τότε ὑπὸ Θρακῶν οἰκουμένης, καὶ τὸ ἔργον τὸ περὶ τὸν Ἴτυν αἱ γυναῖκες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἔπραξαν (πολλοῖς δὲ καὶ τῶν ποιητῶν ἐν ἀηδόνας μνήμη Δαυλιάς ἢ ὄρνις ἐπωνόμασται), εἰκός τε καὶ τὸ κῆδος Πανδίονα ξυνάψασθαι τῆς θυγατρὸς διὰ τοσοῦτου ἐπ' ὠφελία τῇ πρὸς ἀλλήλους μᾶλλον ἢ διὰ πολλῶν ἡμερῶν ἐς Ὀδρύσας ὁδοῦ.

Он не состоит ни в каком родстве с Тереем, женившимся на Прокне, дочери Пандиона из Афин, и родом оба они были не из одной и той же Фракии. Терей жил в Давлии, в той земле, которая называется теперь Фокидой, а тогда заселена была фракийцами; в этой-то земле женщины и совершили свое деяние над Итисом (у многих поэтов при упоминании о соловье птица эта называется давлиейской). Очевидно, и Пандион ради взаимной помощи вступил в свойство через дочь с фокидянами, жившими так близко от него, а не с одрисами, отделенными многими днями пути.

2.47.3: καὶ ὄντων αὐτῶν οὐ πολλὰς πω ἡμέρας ἐν τῇ Ἀττικῇ ἢ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις, λεγόμενον μὲν καὶ πρότερον πολλαχόσε ἐγκατασκῆσαι καὶ περὶ Λῆμνον καὶ ἐν ἄλλοις χωρίοις, οὐ μέντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς οὐδὲ φθορὰ οὕτως ἀνθρώπων οὐδαμοῦ ἐμνημονεύετο γενέσθαι.

¹⁵ См. также: W. LÜDTKE. *Untersuchungen zum Satzbau des Thucydides: das sogenannte Anakoluth*. Kiel, 1930.

Немного дней пробыли они в Аттике, как появились первые признаки болезни среди афинян. Говорят, и раньше она захватила многие местности, Лемнос и другие пункты; но столь свирепой чумы и такой смертности людей, насколько помнится, не было еще нигде.

VII. РИТОРИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ

*Литота*¹⁶ усиливает мысль посредством отрицания ей противоположной, например:

2.34.6 μὴ ἀξύνετος

2.36.2 οὐκ ἀπόνως

2.36.4 οὐκ ... ἀπρεπῇ

2.37.3 μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν

2.40.2 μὴ ἐνδεῶς γινῶναι

2.48.3 μὴ ἀγνοεῖν

*Оксиморон*¹⁷ – намеренное соположение обычно противоположных слов или утверждений, например:

2.39.1 νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται

(противники наши) еще с детства (νέοι) закаляются в мужестве (τὸ ἀνδρεῖον)

2.45.2 μεγάλη ἡ δόξα ... ἥς ἂν ἐπ'ἐλάχιστον ... κλέος ᾗι

быть не слабее присущей женщинам природы — великая для вас слава

*Полиптом*¹⁸ – повторение одного и того же слова в различных падежах, например:

2.64.3 Ἑλλήνων ... Ἕλληνες

2.64.5 ἕτεροι ἐτέρων

2.51.1 ἐτέρωι πρὸς ἕτερον.

¹⁶ *Литота* (λιτότης — простота, малость, умеренность) — стилистическая фигура, состоящая в усилении значения слова путем двойного отрицания.

¹⁷ *Оксиморон* (ὀξύς «острый» + μωρόν, < μωρός «глупый») — стилистическая фигура, или стилистическая ошибка как сочетание слов с противоположным значением

¹⁸ *Полиптом* (πολύ + πίπτω) — разновидность параномазии, состоящая в употреблении одного и того же слова в разных падежах. Например, ч е л о в е к ч е л о в е к у друг, товарищ и брат.

VIII. ПОРЯДОК СЛОВ

Наиболее яркая черта порядка слов у Фукидида – это перестановка логически взаимосвязанных слов для эмфазы (логического или риторического ударения на них). Такая перестановка называется *гипербатом*¹⁹. Вообще порядком слов можно манипулировать самыми разнообразными способами, из которых наиболее распространенным является эмфатическая начальная позиция, например:

2.40.1 πλούτῳ ... καὶ τὸ πένεσθαι ~ 2.42.4 οὔτε πλούτου ... οὔτε πενίας

2.11.6 ἐπὶ ἀδύνατον οὕτω πόλιν

2.43.1 πρὸς οὐδὲν χεῖρον αὐτοὺς ὑμᾶς εἰδότας

Финальная позиция тоже бывает эмфатической, особенно для глаголов, например:

2.39.2: τεκμήριον δέ· οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτούς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τὴν τε τῶν πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω **κρατοῦμεν**.

И вот доказательство этому; лакедемоняне идут войною на нашу землю не одни, а со всеми своими союзниками, тогда как мы одни нападаем на чужие земли и там, на чужбине, без труда побеждаем большей частью тех, кто защищает свое достояние.

2.42.4: τῶνδε δὲ οὔτε πλούτου τις τὴν ἔτι ἀπόλαυσιν προτιμήσας ἐμαλακίσθη οὔτε πενίας ἐλπίδι, ὥς κ' ἂν ἔτι διαφυγὼν αὐτὴν πλουτήσειεν, ἀναβολὴν τοῦ δεινοῦ ἐποιήσατο· τὴν δὲ τῶν ἐναντίων τιμωρίαν ποθεινότεραν αὐτῶν λαβόντες καὶ κινδύνων ἅμα τόνδε κάλλιστον νομίσαντες ἐβουλήθησαν μετ' αὐτοῦ τοὺς μὲν τιμωρεῖσθαι, τῶν δὲ ἐφίεσθαι, ἐλπίδι μὲν τὸ ἀφανὲς τοῦ κατορθώσειν ἐπιτρέψαντες, ἔργῳ δὲ περὶ τοῦ ἤδη ὀρωμένου σφίσιν αὐτοῖς ἀξιοῦντες πεποιθέναι, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀμύνεσθαι καὶ παθεῖν μᾶλλον ἡγησάμενοι ἢ [τὸ] ἐνδόντες σφύζεσθαι, τὸ μὲν αἰσχρὸν τοῦ λόγου ἔφυγον, τὸ δ' ἔργον τῷ σώματι ὑπέμειναν καὶ δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης ἅμα ἀκμῇ τῆς δόξης μᾶλλον ἢ τοῦ δέους **ἀπηλλάγησαν**.

Между тем ни один из этих воинов не предпочел дальнейшего наслаждения богатством и не показал себя робким в надежде, что он мог бы еще избавиться от бедности и разбогатеть, и не уклонился от опасности. Отмстить врагу для них было желательнее этих благ, идти на опасности они признавали

¹⁹ См.: J.D. DENNISTON. *Greek prose style*. Oxford, 1952. P. 47–59; F. DARPE. *De verborum apud Thucydidem collocatione*. Münster, 1865; H. SCHEIDING. *De hyperbato Thucydidico*. Jauer, 1867.

делом самым прекрасным и пожелали ценою этой опасности врагу отмстить, а от предстоящих им благ отказаться. На долю надежды они оставили неверность успеха, в действительной же борьбе лицом к лицу с опасностью они считали долгом полагаться только на собственные силы. Они предпочли, отражая врага, пострадать, нежели уступить и тем спасти себе жизнь. Они избегли позорящей молвы, спасли дело своею смертью и в кратчайший роковой момент расстались с жизнью, преисполненные не столько страха, сколько славы.

2.63.3: τάχιστ' ἄν τε πόλιν οἱ τοιοῦτοι ἑτέρους τε πείσαντες ἀπολέσειαν καὶ εἴ που ἐπὶ σφῶν αὐτῶν αὐτόνομοι οἰκήσειαν· τὸ γὰρ ἄπραγμον οὐ σφύζεται μὴ μετὰ τοῦ δραστηρίου τεταγμένον, οὐδὲ ἐν ἀρχούσῃ πόλει ξυμφέρει, ἀλλ' ἐν ὑπηκόῳ, ἀσφαλῶς δουλεύειν.

Подобного рода люди скоро погубили бы государство, если бы им удалось склонить на свою сторону других граждан, или если бы они устроили для себя где-либо автономное государство, ведь миролюбивая политика, если она не соединяется с энергией, не спасает государства; свободная от опасностей покорность полезна не в государстве господствующем, а в подчиненном.

Иногда сдвиг нескольких слов к эмфатическим позициям приводит к сознательному переплетению двух групп, например:

2.44.4: τόν τε πλέονα κέρδος ὃν ἡτύχεῖτε βίον ἡγεῖσθε καὶ τόνδε βραχὺν ἔσεσθαι (= ἡγεῖσθε τόν τε πλέονα βίον, ὃν ἡτύχεῖτε, (γενέσθαι) κέρδος, καὶ τόνδε ἔσεσθαι βραχύν)

считайте своей прибылью ту большую часть вашей жизни, которую вы провели в счастье, и жизнь эта вот будет недолгой.

2.29.3: εἰκός τε καὶ τὸ κῆδος Πανδίωνα ξυνάψασθαι τῆς θυγατρὸς διὰ τοσούτου ἐπ' ὠφελίᾳ τῇ πρὸς ἀλλήλους μᾶλλον ἢ διὰ πολλῶν ἡμερῶν ἐς Ὀδρύσας ὁδοῦ (= εἰκός τε καὶ Πανδίωνα ξυνάψασθαι τὸ κῆδος τῆς θυγατρὸς ἐπ' ὠφελείᾳ τῇ πρὸς ἀλλήλους διὰ τοσούτου μᾶλλον ἢ διὰ ὁδοῦ πολλῶν ἡμερῶν ἐς Ὀδρύσας)

Очевидно, и Пандион ради взаимной помощи вступил в свойство через дочь с фокидянами, жившими так близко от него, а не с одрисами, отделенными многими днями пути.

Еще один вид искаженного порядка, но не связанный с эмфазой — это постановка зависимого генитива между предлогом и словом, от которого этот генитив зависит, например:

2.13.2 ἀπὸ τούτων ... τῶν χρημάτων τῆς προσόδου "от прихода их (союзников) денег"

2.42.4 δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης букв. "посредством удачи кратчайшего момента", срв.

Мищенко: "в кратчайший роковой момент".